

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Góra
2012/2013**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2013 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

➤ Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG IVA werden gemeinsam vorbereitet und/oder realisiert. (*Kurztitel*):

- Folgeprojekt „Revitalisierung des Branitzer Parks und des Luisentals“
Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin: 2014

- „Tierpark/Mini-Zoo“
Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin bereits beantragt

- „Europaplanetarium Cottbus“
Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin: 2013

- „Deutsch-Polnisches Zentrum für touristische Förderung und Information“ (Vernetzung der Tourismusinformationen),
Leadpartner: Stadt Zielona Góra:
Termin: 10/ 2012

Netzwerkprojekte:

- „Deutsch-Polnische Kulturkooperation PolkaNet“ – Weiterentwicklung des Netzwerkes als Bestandteil von PolkaBeats Cottbus zu einer künftigen gemeinsamen Kulturmarke in der Euroregion“
Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin: 08/2013

- “Park Tysiaclecia (Millenium-Park)/Park Branitz”-Erstellung eines Revitalisierungskonzeptes für den Millenium-Park in Zielona Góra
Leadpartner: Stadt Zielona Góra
Termin: 2013

- Weiterentwicklung von Projekten in Ergänzung des “Deutsch-Polnischen Zentrums für touristische Förderung und Information” (Vernetzung der Tourismusinformationen)

Leadpartner: Stadt Cottbus

Termin: 01.11.2012 – 31.10.2013

- Die Städte wirken im Netzwerk „Rowerem blizej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes innerhalb der deutsch-polnischen Euroregion mit.
- Der 2010 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Schulvertretern aus beiden Städten wird mit dem Thema „Eine Region wächst zusammen – die Entwicklung von Sprachkompetenzen in der deutsch-polnischen Grenzregion“ im IV. Quartal 2012 in Zielona Góra fortgesetzt.
- Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.
Termin: laufend
- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
Termin: nach Anfrage/Bedarf
- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.
Termin: nach Bedarf
- Die Ergebnisse der Stadtspitzenreffen zur Schwerpunktsetzung „INTERREG VA“ am 19.04.2012 und am 05.06.2012, sind Bestandteil dieser Vereinbarung (siehe entsprechendes Protokoll)

Kinder- und Jugendarbeit

- Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen bestehender Programme. In Verbindung mit den INTERREG - Projekten „Planetarium“, „Branitzer Park/Luisental“ und „Tierpark/Mini-Zoo“ werden durch beide Partner Ergänzungsprojekte für Grundschüler geprüft und nach finanzieller Klärung vorbereitet und realisiert.
- Beide Städte unterstützen und initiieren wissenschaftliche Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus
- Beide Städte unterstützen die Fortsetzung der Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra sowie Schulen der Stadt Zielona Góra bei der Entwicklung, Produktion und Nutzung gemeinsamer deutsch-polnischer Programmangebote im Europaplanetarium Cottbus.
Termin: nach Absprache
- Beide Städte unterstützen die Zusammenarbeit des Oberstufenzentrums 2 und Zespół Szkół i Placówek Kształcenia Ustawicznego i Zawodowego bei der Umsetzung ihrer Vorhaben
Termin: Oktober 2012 – Juni 2013
- Jugendbegegnungen
 - Beide Städte führen das „7. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Cottbus durch.
Termin: September /Oktober 2013
 - Sprach und Reitcamps in Przylep
Termin: April und Sommerferien 2013
Ort: Przylep
Teilnehmer: je 8 deutsche Teilnehmer
 - Integrationscamps Polen / Deutschland
Termin: Oktoberferien 2013
Ort: Przylep
Teilnehmer: je 8 Teilnehmer aus jedem Land

Feuerwehr und Katastrophenschutz

Beide Städte unterstützen die Fortführung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Brand- und Katastrophenschutz unter Einbeziehung der Landkreise Zielona Góra, Krosno, Żary und Spree-Neiße. Betreffende Absprachen dazu finden auf der Jahresabschlussbesprechung am 12. Dezember 2012 in Krosno statt.

Turnusmäßig und bereits festgelegt sind folgende Projekte:

1. Teilnahme der Feuerwehr Cottbus an einer Großübung in Zielona Góra (Brand Heizkraftwerk)
Termin: April 2013
2. Gemeinsame Atemschutzausbildung mit polnischen Kameraden bei der Feuerwehr in Cottbus
Termin: Juli 2013
3. Einladung zum Tag der Feuerwehr in Cottbus
Termin: 31. August 2013
4. Ergänzungen für die gemeinsame Karte zu den Gefahrenschwerpunkten der Euroregion Spree-Neiße-Bober (Städte Zielona Góra und Cottbus, Landkreise Zielona Góra, Krosno, Żary und Spree-Neiße)
Termin: laufend in den Arbeitstreffen
5. Jahresabschlussbesprechung zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Feuerwehren. Orientierung zu den gemeinsamen Aktivitäten der Feuerwehren in 2014.
Termin: Dezember 2012 in Krosno

Kultur

- Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ 2013, welches in Zielona Góra durchgeführt wird, sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: September 2013 – November 2013

- Die Vereine Kommunales Kino Cottbus e.V. und der Club Filmkultur Zielona Góra (Klub Kultury Filmowej) setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten fort.
Termin: nach Bedarf

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt.
Termin: nach Bedarf

- Das Konservatorium Cottbus ist bestrebt die Zusammenarbeit im Rahmen der Orchesterarbeit mit der Musikschule Zielona Góra fortzuführen.
Termin: nach Bedarf

- Beide Städte unterstützen die Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zur Kulturmarke in der Euroregion Spree Neiße Bober. Als Partner für weitere INTERREG IVA–Antragstellungen, sowie bei der Suche nach Partnern für den wissenschaftlichen Diskurs und Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen des Festivals auch in Zielona Góra, tragen beide Städte zum Gelingen dieses grenzübergreifenden Kulturereignisses in der Euroregion bei.
Termin: nach Absprache

- Die Städtischen Sammlungen unterstützen die Biologie-Fakultät der Universität Zielona Góra bei der Weiterbildung von Präparatoren. Beide Partner kooperieren eng beim Aufbau einer biologischen/zoologischen Sammlung und Präsentation in der Biologischen Fakultät.
Termin: nach Absprache

- Das Wendische Museum präsentiert in Zielona Góra Aquarelle des wendischen Malers Wilhelm Schieber.
Die Ausstellung wird im Muzeum Ziemi Lubuskiej gezeigt. In Zusammenarbeit mit dem sorbischen Museum Bautzen und dem Domowina Verlag Bautzen erscheint ein Buch nach der Ausstellung von Wilhelm Schieber im Wendischen Museum Cottbus
Termin: März – April 2013

- Stadt- und Regionalbibliothek/Bibliothek Zielona Góra
Beide Einrichtungen führen eine gemeinsame kulturelle Veranstaltung durch.

Sport

- Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 21. Mal durchgeführt.
Start 2013 Rathaus – Cottbus , Ziel - Rathaus Zielona Góra.
Der Stadtsportbund schafft Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/“Sprewa-Nysa-Bóbr“.
Termin: 13. Juli 2013

- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen, wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2013
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus(letztes Aprilwochenende 2013)
- den 22. Lausitzer City-Lauf am 04. Mai 2013
- Vergleiche im Schwimmsport durch den PSV Cottbus mit dem Schwimmverein Zielona Góra.
- Projekte des Stadtsportbundes Cottbus/WOSiR Drzonków unter Beteiligung des MOSiR Zielona Góra

Termin: Soweit nicht genannt, nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen und dem PSV mit dem Schwimmverein Zielona Góra.

- Die Boxclubs Cottbus und Zielona Góra setzen ihre begonnene Zusammenarbeit fort.

Termin: nach den Vereinsplanungen

- Das Seniorensportfest in der Seniorenwoche sowie das Sportfest für Menschen mit und ohne Handicap (Mission Paralympics), bieten für die Bürgerinnen und Bürger beider Städte Gelegenheit zur Teilnahme.

Termin: Mittwoch während der Seniorenwoche Cottbus

Termin: Seniorensportfest 12.06.2013
Sportfest für Menschen mit und ohne Handicap 06.06.2013

Behindertenpolitik

- Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V. festigt die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen durch die Organisation eines jährlichen Camps in Przylep.
Termin: einmal jährlich

Die Kooperationstreffen zwischen den Behindertenwerkstätten Cottbus und Zielona Góra werden einmal jährlich in Przylep fortgesetzt.

- Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort:
Termin: 03. 12. 2012 „Internationaler Tag der Menschen mit Behinderung“

Bürgerbegegnungen

- Der „Deutsch-Polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

1. Kinder- und Jugendbegegnung „Spaß an der Sprache“ in Zielona Góra 10/2012
2. Weihnachten in Polen und Deutschland- Traditionen erfahren und erleben (12/2012)
3. Minihalbmarathon in Ochla (06/2013)
4. Internationales Kinderferienlager (Sommerferien 2013)
5. Internationales Jugendferienlager (Sommerferien 2013)
6. Kunstworkshop für Kinder (2013).
7. Multimediaprojekt (ganzjährig 2013)
8. AG Polnischkurs (ganzjährig 2013)
9. Sprachkurs „Spielend Polnisch lernen“ (ganzjährig 2013)
10. Offener Kinder- und Jugendtreff (ganzjährig 2013)
11. Praktika für Schüler und Studenten von Gymnasien, OSZ, HL etc.
12. Städtepartnerschaftliche Begegnungen anlässlich des Weinfestes in Zielona Gora 09/2012
13. Musikalischer Klavierabend in Cottbus (08/2013)
14. Bürgerbegegnung in der Grenzregion

Termine: nach der Vereinsplanung

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.

Termine: nach Bedarf

- Das Frauenzentrum Cottbus (e.V.) und der Frauenverein BABA Zielona Góra führen gegenseitig Workshop's zu gleichstellungsrelevanten Frauenthemen durch.

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Die Mal- und Zeichenzirkel des Frauenzentrums e.V. und des Kulturzentrums in Zielona Góra planen jeweils einen gemeinsamen Workshop mit anschließender Ausstellung der gefertigten Bilder.

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Das Frauenzentrum (e.V.) und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen.

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Der Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. und das Komitee für Kinderrechte in Zielona Góra setzen ihre Kooperation fort.

Auf dieser Grundlage werden folgende Projekte durchgeführt:

- Jährliche Treffen der Mitglieder beider Institutionen zu jeweiligen Jahresplanung und Berichterstattung

Termin: Weltkindertag am 20.09. / Weinfest im Wechsel

- Begegnungsprojekte von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen aus Cottbus und Zielona Góra

Termin: wird im Jahresplan festgelegt

- Die Stadt Cottbus unterstützt den Lausitzer Dampfloz Club e.V. in der Vorbereitung der jährlichen Fahrt in die Partnerstadt Zielona Góra aus Anlass des Weinfestes.

Zielona Góra, 15. September 2012

**Präsident
der Stadt Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus**

Frank Szymanski

**Porozumienie roczne
dotyczące rozwijania
stosunków partnerskich między miastami
Cottbus i Zielona Góra
2010/2011**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2011 r. zostaną zrealizowane następujące zamierzenia:

1. Administracja

1.1 Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu pomocowego UE INTERREG IVA do 2013 r. będą na zasadach partnerskich przygotowywane i realizowane.

1. „Modernizacja Planetarium w Cottbus w celu międzyregionalnego propagowania oferty Planetarium i wspierania bilateralnych działań społecznych w partnerstwie z Uniwersytetem Zielonogórskim”

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Po zatwierdzeniu wniosku przez Komitet Monitorujący w IV kwartale 2010 r. zawarcie umowy z beneficjentem, następnie realizacja projektów w ramach SPF

2. Budowa drogi rowerowej Zielona Góra – Gubin – I etap”

Beneficjent wiodący: miasto Zielona Góra

3. Projekt następczy „Rewitalizacja Parku Branitz i Doliny Luizy” (tytuł roboczy)

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Termin: złożenie wniosku do 12/2010

4. „Zwierzyniec” (tytuł roboczy)

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Termin: złożenie wniosku do 12/2010

5. Polsko-Niemieckie Centrum Jeździectwa” (tytuł roboczy)

Aktualne projekty inwestycyjne będą realizowane na zasadach partnerskich w następujący sposób:

1. Rewitalizacja historycznych krajobrazów parkowych w środku Europy – Park Branitz oraz Park i Lasek Piastowski”

Beneficjent wiodący: miasto Zielona Góra

Realizacja: do 2012 r.

2. „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć)

Beneficjent wiodący: miasto Zielona Góra

Realizacja: do 2012 r.

Projekty sieciowe:

1. „Polsko-Niemiecka Współpraca Kulturalna PolkaNet” – budowa sieci współpracy w celu wykreowania PolkaBeats Cottbus na wspólną markę w dziedzinie kultury Euroregionu

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Termin: 08/2011 r.

2. „Polsko Niemieckie Dni Mediów”

Beneficjent wiodący: Urząd Marszałkowski Województwa Lubuskiego

Termin: 30.05. – 01.06.2011 r.

Projekty z funduszu SPF:

Terminy: na bieżąco

1.1 Dla wymienionych projektów odbędą się spotkania robocze władz obu miast.

Termin: na bieżąco

1.2 Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: na bieżąco

1.3 W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowogród Bobrzański-Zagań.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

1.4 Wydział Geoinformacji i Katastru weźmie udział w polsko-niemieckiej konferencji rzeczoznawców majątkowych w Zielonej Górze.

Termin: III kwartał 2011 r.

1.5 Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Stowarzyszenia Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

1.6 Izba Rzemieślnicza i Przedsiębiorczości oraz Oberstufenzentrum II z Cottbus wezmą udział wraz z Zespołem Szkół i Placówek Kształcenia Zawodowego z Zielonej Góry w projekcie „Kulinarny świat bez granic”

Termin: 13 -14 października 2010 r.

1.7 Projekt „Przyroda miast Cottbus i Zielona Góra” – tworzenie wymiany nauczycieli i uczniów w dziedzinie przyrodoznawstwa

Termin: na bieżąco

2. Współpraca dzieci i młodzieży

Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania w ramach istniejących programów wsparcia.

Termin: rok szkolny 2010/2011

2.1 Oba miasta będą wspierały kontynuację współpracy Planetarium Cottbus z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego oraz szkołami miasta Zielona Góra przy opracowaniu, produkcji i wykorzystaniu wspólnych polsko-niemieckich ofert programowych w Planetarium Europejskim w Cottbus.

Termin: do uzgodnienia

2.2. Spotkania młodzieży

2.2.1 Oba miasta przeprowadzą IV Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze.

Termin: 27.09.2010 r.

2.2.2 W Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie odbędą się następujące imprezy:

1. Obozy integracyjne z uczestnikami z Polski, Czech i Niemiec

Termin: 10.10. – 17.10.2010 r. i październik 2011 r.

2. Obóz językowo-jeździecki w Przylepie

Termin: kwiecień 2011 r., lato 2011 r.

2.2.3 W siedzibie stowarzyszenia „Strombad” w Cottbus odbędzie się spotkanie młodzieży

Termin: lipiec/sierpień 2011 r.

2.2.4 Odbędzie się Piłkarski Turniej Mikołajkowy

Termin: grudzień 2010 r.

2.2.5 Odbędzie się konferencja „Rola nauki języka polskiego i niemieckiego na pograniczu polsko-niemieckim”.

Termin: październik 2010 r.

3. Straż pożarna i ochrona przed katastrofami

Współpraca pomiędzy strażami pożarnymi obu miast odbywa się na podstawie porozumienia o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami oraz ratownictwa z 05.09.2008 r.

Należą tu następujące działania:

3.1 Opracowanie wspólnej mapy zagrożeń w południowej części polsko-niemieckiego Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr” przez powiaty krośnieński, żarski, Spree-Neiße oraz miasta Zielona Góra i Cottbus.

Termin: do ustalenia

3.2 Obie straże pożarne będą współuczestniczyły w konferencji „Nowe technologie, zadania i zasady działania sztabów antykryzysowych przy kierowaniu akcjami w przypadku wielkich szkód i katastrof”

Termin: październik 2010 r.

3.3 W sprawie aktualnego stanu projektów w ramach Celu 3 – Wspieranie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami – odbędzie się spotkanie w Forst.

Termin: listopad 2010 r.

3.4 W celu omówienia wyników osiągniętych w roku 2010 i planów na rok 2011 odbędzie się spotkanie robocze w Cottbus.

Termin: 1 grudnia 2010 r.

4. Kultura

4.1 Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” w 2011 r., organizowany w Cottbus i Zielonej Górze oraz współpracę pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórską.

Termin: do uzgodnienia

4.2 Stowarzyszenia Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Kommunales Kino e.V. w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów oddziałujących na obie strony.

Termin: wg potrzeb

4.3 Współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży piccolo i z Teatrem Tańca Młodzieżowego w Cottbus (Festiwal Masek) będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

4.4 Współpraca m.in. w ramach koncertów solistów pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

4.5 Oba miasta będą wspierały wykreowanie PolkaBeats w Cottbus na markę w dziedzinie kultury Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”. Jako partnerzy przy dalszych wnioskach z INTERREG IVA oraz przy szukaniu partnerów do dyskursu naukowego i możliwości występów na festiwalu również w Zielonej Górze, oba miasta będą przyczyniać się do sukcesu tego transgranicznego wydarzenia kulturalnego w Euroregionie.

Termin: wg ustaleń

4.6 Die Städtischen Sammlungen Cottbus i Muzeum Ziemi Lubuskiej będą współpracowały na zasadach partnerskich. W 2011 r. odbędzie się wymiana i prezentacja jednej wystawy specjalnej z każdej strony.

Termin: ustalenie 09/2010

4.7 Die Städtischen Sammlungen będzie wspierać Wydział Biologii Uniwersytetu Zielonogórskiego przy kształceniu preparatorów. Obaj partnerzy będą ściśle współpracować przy tworzeniu zbiorów biologicznych/zoologicznych i prezentacji Wydziału Biologii

Termin: wg ustaleń

4.8 Dni Niemieckie zostaną zorganizowane w Zielonej Górze na Uniwersytecie, a Dni Polskie w Cottbus

w Teatrze Państwowym i na Brandenburskim Uniwersytecie Technicznym BTU

Termin: październik 2010 r.

5. Sport

5.1 Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 19-ty. Start w 2011 r. przy ratuszu w Cottbus, meta przy ratuszu w Zielonej Górze.

Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu urzędów miast warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 9 lipca 2011 r.

5.2 Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2011 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus
- XIX Łużycki Bieg Miejski 7 maja 2011 r.
- turnieje piłki nożnej i ręcznej oraz zawody w dyscyplinach sportowych reprezentowanych w Łużyckiej Szkole Sportowej i w Zespole Szkół Ogólnokształcących i Sportowych Zielonej Górze.
- Sprawdziany pływackie organizowane przez PSV Cottbus i Klub Pływacki w Zielonej Górze

Terminy: jeśli nie podano inaczej, zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi, PSV i Klubem Pływackim z Zielonej Góry

5.3 W Centrum Sportowym w Cottbus zostanie przeprowadzony IV Festiwal Młodzieży i Sportu.

Termin: Ewentualnie może się nie odbyć, gdyż pieniądze z funduszu SPF za 2008, 2009 r. jeszcze nie wpłynęły, sprawa otwarta.

5.4 Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją współpracę.

Termin: wg planów klubowych

5.5 Sportowe Święto Seniorów w trakcie Tygodnia Seniorów oraz Święto Sportowców Niepełnosprawnych oferują mieszkańcom obu miast możliwość wzięcia udziału

Termin: wg planów stowarzyszeń

5.6 Zawodowe straże pożarne z Cottbus i Zielonej Góry wezmą udział w Międzynarodowym Turnieju

Siatkówki

Termin: 16 października 2010 r.

6. Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

6.1 W zakresie szkół specjalnych odbędą się spotkanie młodzieży w Przylepie oraz wzajemne hospitacje na podstawie umów kooperacyjnych pomiędzy Spreeschule w Cottbus i Szkołą Specjalną w Zielonej Górze.

Termin: rok szkolny 2010/2011

6.2 Klub „Macht los” e.V. będzie umacniał współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację corocznego obozu w Przylepie.

Termin: raz do roku

Rozpoczęte w lipcu 2008 r. spotkania kooperacyjne pomiędzy Warsztatami Niepełnosprawnych z Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowane raz do roku w Przylepie.

6.3 Obozy hipoterapeutyczne dorosłych niepełnosprawnych z grup wsparcia „Frauen nach Krebs” i „Multiple Sklerose” i innych grup samopomocy (REKIS) z Cottbus oraz Stowarzyszenia Chorych na Stwardnienie Rozsiane z Zielonej Góry odbędą się w Przylepie i w Sielow.

Termin: przez cały rok, patrz pkt 2.2.2

6.4 Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

- Seminarium w Cottbus w grudniu 2010 r.
- udział w Federalnej Konferencji Organizacji Reprezentujących Niepełnosprawnych i Rad ds. Osób Niepełnosprawnych jesienią 2010 r.

7. Spotkania mieszkańców

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

7.1 Międzynarodowa praca z młodzieżą

1. Spotkania dzieci i młodzieży w Cottbus 10/2010
2. Kurs językowy „Nauka polskiego w formie zabawy” od 09/2010

3. Otwarta praca z dziećmi i młodzieżą – 2010/2011
4. Międzynarodowe Spotkania Młodzieży z Zielonej Góry, Cottbus i Ukrainy 07/2011
5. Projekt Multimedialny od 09/2010
6. Praktyki uczniów i studentów gimnazjów, Oberstufenzentrum, Wyższej Szkoły Zawodowej Lausitz i in.

7.2 Spotkania mieszkańców

1. Kółko konwersacyjne Niemców i Polaków od 09/2010
2. Wystawa artystów amatorów z Zielonej Góry 7/2010
3. Spotkania mieszkańców pogranicza (Frankfurt/Słubice) 10/2010
4. Podróż studyjna 05/2011
5. Adwentowa impreza muzyczna w Cottbus 12/2010
6. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji Winobrania w Zielonej Górze 09/2010
7. Kurs języka polskiego dla członków i zainteresowanych od 9/2010
8. Wiosenny Bieg Rowerowy w Cottbus i Masa Krytyczna w Zielonej Górze 04/2011
9. Turystyczny pociąg do Zielonej Góry i do Cottbus podczas Dni Miast 09/201 i 06/2011

Terminy: w danym dniu, zgodnie z planami stowarzyszeń

7.3 Miasto Zielona Góra postara się o bezpłatne stoisko w Miasteczku Winiarskim podczas Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald dla prezentacji ofert turystycznych.

Termin: 10 – 12 września 2010 r. i lata następne

7.4 „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują w roku 2011 trzy wspólne spotkania

Termin: zgodnie z uzgodnieniami obu stron i na odpowiedzialność Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytetu Trzeciego Wieku w Zielonej Górze

7.5 Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA z Zielonej Góry będą kontynuowały współpracę

7.6 Kobiety z Zielonej Góry ukończą kurs języka niemieckiego w Centrum Kobiet Frauezentrum oraz poznają rodziny z Cottbus, Cottbus i okolicę.

Termin: czerwiec 2011 r.

7.7 „Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. i Komitet Praw Dziecka z Zielonej Góry zawarły w roku 2010 porozumienie o współpracy. Na tej podstawie będą przeprowadzone następujące projekty:

- Coroczne spotkania członków obu instytucji w celu przedstawienia planów rocznych i sprawozdań

Termin: Światowy Dzień Dziecka 20.09 i Winobranie na zmianę

- Projekty spotkaniowe dzieci, młodzieży i dorosłych z Cottbus i Zielonej Góry

Termin: do ustalenia w planie rocznym

Zielona Góra, 11 września 2010 r.

**Prezydent
miasta Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Nadburmistrz
miasta Cottbus**

Frank Szymanski